

COURSE CODE	Eng 731	COURSE LEVEL & YEAR	2nd year level						
COURSE TITLE	Arabization & Terminology								
COURSE TEACHER/S									
CREDIT HOURS	3								
PRE-REQUISITES									
CO-REQUISITES	None								
DURATION OF COURSE	16-week semester								
TOTAL STUDENT STUDY TIME	3 hours per each contact hour weekly								
AIMS	<p>Students are introduced to the lexical differences between idioms and idiomatic expressions.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Review of kinds of idioms and their fields. 3. Semantic and syntactic features of each idiomatic kind. 4. The difference between translation and Arabization 5. The difference between Arabization & Arabicization. 6. Differentiation between vocal and mental Arabization ! 7. Procedures of Arabicization 8. limitations of idiomatic standardization. 								
INTENDED LEARNING OUTCOMES	<p>Specify briefly ILOs in relation to the three aim clusters as in the above box.</p> <p>This course introduces the students to the essentials of lexicography both as a practical activity and as a theoretical field of academic study. In addition to having the basic knowledge required for lexicographic research and dictionary compilation, the students are also expected to use dictionaries appropriately to solve translation problems</p>								
LEARNING/TEACHING METHODS	<p>Pay attention to the distinction between ‘teaching’ and ‘learning’. This is not only about the ‘teaching’ methods you will use, but also about what ‘learning’ strategies you will encourage students to adopt.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Team research • Class Discussions • Lab practice • Research paper • Weekly assignments 								
ASSIGNMENTS	<p>List the frequency and type of formative (non-assessed) assignments given over the duration of the course.</p> <p>Assignments are varied. They include:</p> <ul style="list-style-type: none"> -library-related assignments -online-related assignments -oral classroom presentations/talks -research papers 								
ASSESSMENT	<p>List methods, frequency, time, and percentage of the mark for each assessment, including final examination.</p> <p>Students will be assessed on the basis of the following tasks:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Research paper/critiques- Presentations 20% - Written midterm exam 20% --final exam 60% 								
SYLLABUS PLAN	<table border="1"> <tr> <td>1 Topics to be Covered</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Topic</td> <td>No of Weeks</td> <td>Contact hours</td> </tr> </table>			1 Topics to be Covered			Topic	No of Weeks	Contact hours
1 Topics to be Covered									
Topic	No of Weeks	Contact hours							

Introduction	1	
Arabization & Arabicization	1	
Terminology: Background	1	
Procedures of Arabicization: (1) Transference & Naturalization	1	
(2) Morphological Arabicization	2	
(3) Semantic Arabicization (Calque)	2	
Mid-term Exam	1	
(4) Syntactic Arabicization	1	
(5) pragmatic Arabicization	1	
Idioms: Comparative study of dictionaries of idioms to authenticate concept of standardization.	2	
Strategies of translating idioms	1	

INDICATIVE BASIC READING LIST

List text books and main supporting reference works.

1. Ghazallah, H. (2012) Arabization from A to Z: A textbook for university students, Konouz al-maarifah. Jeddah.
2. Al-Hamzawi, R. (1986) A general methodology of Arabization (in Arabic). Dar algharb Al-Islami.
3. Sarah, Q. (1989) التعريب جهود وأفاق Dar Alhijrah, Damascus
4. Elewa, A. (2014) Levels of Translation. Dar Alqalam, Cairo.